

ÍNDICE



AGRADECIMIENTOS	11
PREFACIO	13
PRÓLOGO	17

PARTE PREAMBULAR

Introducción	23
Panorama de la política lingüística española en la Nueva España	29

PRIMERA PARTE

LA HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN Y LA CUESTIÓN IDENTITARIA: APROXIMACIONES METODOLÓGICAS

Historia de la traducción. Cuestiones disciplinares	43
Traducción, lengua, nación	53
Puntos de contacto con los estudios del nacionalismo	57
El problema del método	69
La <i>Biblioteca</i> de Beristáin de Souza como fuente de datos	72
Criterios de clasificación	76
La clasificación a partir de los estudios del nacionalismo	80
Advertencias	87

SEGUNDA PARTE

IDENTIDAD UNIVERSAL: EL DISCURSO CATÓLICO

La trama traductológica	91
Sujetar las lenguas indígenas: las gramáticas	101

Comparar y homologar las lenguas: los vocabularios	116
La cuestión de la inteligibilidad	147
Cambios en la subjetividad	171

TERCERA PARTE

DE CATÓLICOS A MEXICANOS

Traducciones entretejidas	189
La traducción y los mitos fundacionales	197
La tradición mexica (Tenochtitlán)	210
La tradición acolhua (Texcoco)	216
La traducción y la continuidad clásica	225
La traducción y la alta cultura moderna	243
Nacionalismo cultural: don Carlos de Sigüenza y Góngora	254
Nacionalismo histórico: Francisco Xavier Clavijero	260
La traducción y la escritura de la historia	269
CONCLUSIONES	275
BIBLIOGRAFÍA	283
Bibliografía general	283
Fuentes primarias consultadas	296
ANEXOS	303
Advertencias a los anexos	305
Anexo 1. La trama traductológica	307
Anexo 2. Los mitos fundacionales	343
Anexo 3. La continuidad clásica	347
Anexo 4. La alta cultura moderna	353